



1966

## Bengali text

Subhas Bose

Enrique Giraldo  
*SIL-UND*

Thomas Ibach  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Bose, Subhas; Giraldo, Enrique; and Ibach, Thomas (1966) "Bengali text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 10, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol10.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol10/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.commonson@library.und.edu](mailto:und.commonson@library.und.edu).

Submitted by Enrique Giraldo  
Informant : Subhas Bose  
Language: Bengali  
Date: August 3, 1966, Grand Forks

Rashkumari o Buka - lok

Princess and fool- man

1. Ujoini rashkumari polashonoi - kup - palo - chilen.  
Ujoini princess studies - very - good - (past)

2. Uni nana - bishai pondit~~ke~~- chilen. 3. Rashkumari  
she several - subjects authority - (past) princess

protiga - kori - chilen je torke je take harate-  
promise - to do - (past) that debate that her beat

par - ben kibol take tini - bie -kor -  
can - (fut) only him(that one) she(hon) marriage - do -

ben. 4. Nana desh - teke nana - pondit - e -  
(fut) various lands - from various - authority - come -

-lo kintu - keu rashkumari - harate - par - lo -na.  
(past) but - none princess - beat - can - (past)-no

5. Ete regegie ora tiko - len je deshe -r  
this furious they decide- (past) that country - (p.m.)

shobche - boro bukar shange rashkumari - r bie  
(sup.) - big fool with princess - (p.m.)-marriage

dite - habe. 6. Pote - jete - jete ora dek -len  
give - (fut) street - go - go they see -(past)

-২-

Bengali

akta - lok gasher - dale - boshe sheidaler -i -  
 one - man of a tree - branch - sit junction of -(em)-

gorae kurul - mar - che .. 7.Tokon ora bole-  
 root-of axe -hit - (prog) Then they say-

utl - en . 8. Ei amader - lok karol etche -  
 rise- (past) This our - man because (sup)

boro buka keu - hole - pare -na.  
 (big fool none- exist - can -no.

Note: Phonemic representation, in general, is in symbols used by S.I.L. Except as follows:

ɛ = e	k <sup>h</sup> = <u>k</u>
ɑ = a	ɾ = <u>r</u>

Key to symbols:

(pre) = present	(p.m.) = possessive marker
(past) = past	(sup) = superlative
(fut) = future	(em) = emphasizer
(prog) = progressive	(hon) = honorific
(g.m.) = goal marker	

## The Princess and the Fool

1. The princess of Udjoini was a great scholar. 2. She was an authority on many subjects. 3. The princess promised that the one who could beat her in debate, would be the only one that could marry her. 4. Several scholars came from different lands, but none could beat the princess. 5. In view of this they furiously decided that the biggest fool from their countries should be given to the princess in marriage. 6. While they were walking on the street they saw a man sitting on a branch of a tree and chopping with an ax at its junction with the tree. 7. Then they exclaimed. 8. (One man speaking) "This is our man because there cannot be a bigger fool than him."

Submitted by: Thomas Ibach  
Informant: Mr. Subhas Bose  
Language: Bengali  
Date: August 3, 1966

The Football Game

1. qaʃ khi fʊdbɔl khaellaace // 2. haa qaʃ fʊdbɔl  
today (quest) football played yes today football  
khaellaace // 3. qaʃ kharʃ sʊngɛ kharʃ khaella // 4. qaʃ  
played today whom with whom game today  
mahʊmbhaganne sʊngɛ iis bɛngɔl-le khaella // 5. khalkhe  
Mahumbagan with East Bengal-to game yesterday  
je khaella-ta hoyɔllow taffʊ-khi fulhɔllow //  
that game-the happened of that-(quest) resulted  
6. khalkhe mahʊmbhaganne jittʊ // 7. mahʊmbhaganne čaal  
yesterday Mahumbagan won Mahumbagan four  
gowl-le iis bɛngɔl-le hadiɔllow // 8. khe khe gowl deɔllow //  
goal-to Bengal-to has defeated who who goal gave  
9. sʊmɔfʊbhanage tʊdo gowl kʊffɔllow aaf senta fʊwd  
sʊmɔfʊbhanage twʊ goal made and center forward  
qaktʰa gowl kʊffɔllow aaf haf bak qaktʰa gowl kʊffɔllow //  
one goal made and half back one goal made  
10. khaella-ta khi kvp phallow hoyɔllow // 11. haa  
game-to (quest) very good was it yes  
khaella-ta kvp jommeqvttɔllow // 12. pʊwtɔllow kvp  
game-the very thrilling it was everybody very  
phallow khaellɔllow jowdiɔw iis bɛngɔl čaal gowl-le  
good played although East Bengal four goal-to  
hɛffɔllow tobɔw khaella-fʊ ful-deke phʊjejayn-na  
defeated yet game-of result-seems understandable-not

kʰe pʰalɔw kʰaɛllɛɛ // 13 mahumbhagan kʌp pʰalɔw  
 who good have played Mahumbagan very good  
 kʰaɛllɛɛ eebɔɔ mahumbhagan ɕiʔokʰal iis bɛngɔl -ʔɔ sʌnge  
 played and Mahumbagan always East Bengal-of with  
 pʰalɔw kʰaɛllɛ tʰake 14 tumi kʰi  
 good plays (that's the situation) you (quest)  
 kʰaɛlla dɛkʰɔde giɛɕʌllɛn// 15 naa ami kʰaɛlla dɛkʰɔde-ʃii  
 game to see gone you no I game to see-gone  
 ni // 16 sʌmɛʔɔ-baʔɔ nɛʃʊɔy kʰaɛlla dɛkʰɔde ʃabbe  
 not in front-of time definitely game to see to go  
 kʰaɛlla-ta kʌp ʃomme-qutte // 17 toma-ʔɔ dɛkʰɔde nɛʃʊɔy  
 game-the very thrilling-it is you-of to see definitely  
 kʌp pʰalɔw logbi //  
 very good enjoy

## Free Translation

1 Is there any football game today? 2 Yes, there is a foot-  
 ball game today. 3 Who is playing whom today? 4 Today  
 Mahumbagan plays with East Bengal. 5 The game that took  
 place yesterday, what were the results? 6 Yesterday Mahum-  
 bagan won. 7 Mahumbagan defeated East Bengal by four goals.  
 8 Who were the scorers? 9 Shawmawrebanage made two goals,  
 and the center forward made one goal and the half back made  
 one goal. 10 Was the game interesting? 11 Yes, the game was  
 thrilling. 12 Everybody played very well, although East Bengal  
 was defeated by four goals yet it is not understandable from  
 the results of the game who played the better. 13 Mahumbagan  
 played very well and Mahumbagan always plays well with East  
 Bengal-that always seems to be the case. 14 Did you see the  
 game? 15 No, I didn't see the game. 16. It is very thrilling  
 and next time definitely you must go and see the game. 17 It  
 is definitely very enjoyable for you to see it.

## KEY:

All sounds are symbolized according to the Phonetic  
 Symbolism. Chartain (Pike, Phonemics, 1947, p. 5,7)  
 Those which are different are:

Aspirated stops, symbolized with copula mark= kʰ  
 Nasalized vocoids, symbolized with underline= ã

Lengthened vocoids, symbolized with double vocoid= aa  
Vowel glides a<sup>l</sup>, o<sup>l</sup>, and o<sup>u</sup>, symbolized as ay, oy, and  
ow joined with the copula.